

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 10.02.19)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-94-100

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ В ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ: ИСТОЧНИКИ И ПРОБЛЕМА УЗНАВАЕМОСТИ

© *Ольга Александровна Муллинова¹, Татьяна Александровна Муллинова¹,
Александр Евгеньевич Воробьев²*

¹*Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени Героя Советского Союза А.К. Серова. г. Краснодар, Россия;* ²*Московский государственный лингвистический университет. г. Москва, Россия*

¹*o.mullinova@mail.ru, ¹t.a.mullinova@mail.ru, ²alexresurs@mail.ru*

Аннотация. Рассматриваются заголовки статей военного издания «Красная звезда», представляющие собой прецедентные тексты – фрагменты известных широкому читателю и культурно значимых речевых произведений. Прецедентные единицы представлены в исходном и трансформированном виде. Определяются функции прецедентных текстов в названиях газетных публикаций, источники их происхождения, прослеживаются семантико-прагматические связи прецедентных единиц с озаглавленными ими текстами, приводятся результаты эксперимента, нацеленного на узнаваемость прецедентных единиц курсантами военного вуза. Делается вывод о важной роли прецедентных текстов при построении ярких заголовков, привлекающих внимание читателей.

Ключевые слова: газета «Красная звезда», заголовок статьи, прецедентный текст, источник происхождения, эксперимент.

Для цитирования: Муллинова О.А., Муллинова Т.А., Воробьев А.Е. Прецедентные тексты в газетных заголовках: источники и проблема узнаваемости // Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 88. №5. С. 94-100. doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-94-100

PHILOLOGY

(specialty: 10.02.19)

Original article

Precedent texts in newspaper headlines: sources and the recognition issue

© *Olga A. Mullinova¹, Tatyana A. Mullinova¹, Alexander E. Vorobiev²*

¹*Krasnodar Higher Military Aviation School of Pilots of the Hero of the Soviet Union A.K. Serov. Krasnodar, Russian Federation;* ²*Moscow State Linguistic University. Moscow, Russian Federation*

¹*o.mullinova@mail.ru, ¹t.a.mullinova@mail.ru, ²alexresurs@mail.ru*

Abstract. It is examined the headings of articles of the military newspaper "Krasnaya Zvezda", which are precedent texts – fragments of well-known and culturally significant speech works. Precedent units are presented in their original and transformed form. It is determined the functions of the precedent texts in the titles of newspaper publications; the sources of their origin are identified; the semantic and pragmatic connections of the precedent units with the texts titled by them are traced; the results of an experiment aimed at recognizing the precedent units by cadets of a military university are presented. The conclusion is made about the important role of precedent texts in the construction of bright headings that attract the attention of readers.

Key words: "Krasnaya Zvezda" newspaper, article title, precedent text, source of origin, experiment.

For citation: Olga A. Mullinova, Tatyana A. Mullinova, Alexander E. Vorobiev Precedent texts in newspaper headlines: sources and the recognition issue. *The Humanities and Social Sciences*. 2021. Vol. 88. No 5. P.94-100. doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-94-100

Введение

Средства массовой информации играют передовую роль в современном медийном пространстве, обеспечивая связь между реципиентом и внешним миром. При этом, несмот-

ря на развитие технически оснащенных средств массовой коммуникации, в жизни общества важное место продолжает занимать традиционная газета. Быстрый темп современной жизни не дает возможность читателю полностью знакомиться со всеми текстами, опубликованными в периодических изданиях, поэтому в поисках необходимой или интересной информации он обращает внимание прежде всего на заголовок, предполагая семантическую связь между ним и последующим текстом. В качестве объекта языковедческих исследований заголовков находится в центре внимания ученых в течение нескольких последних десятилетий. В научной литературе он определяется как «автосемантическая единица, характеризующаяся структурной законченностью, определенной смысловой самостоятельностью и функциональной значимостью» [7, с. 25].

Занимая сильную позицию в тексте, заголовок привлекает повышенное внимание читателя к публикации, поэтому одной из задач журналиста является создание легкого для восприятия, информативного и одновременно интригующего названия. Это можно сделать, обращаясь к прецедентным текстам, под которыми понимаются «тексты, включенные в узус в неизменном (цитация) и в трансформированном, переименованном (квазицитация) виде, хорошо известные широкому кругу лиц и обладающие свойством повторяемости в разных употреблениях» [1, с. 157].

Обсуждение

Прецедентные тексты, используемые в названиях статей, не только привлекают внимание читателя к материалу, но и выражают авторскую оценку описываемых событий, экономят ресурсы для автора и время для читателя, а также усиливают воздействующее начало текста. Включая прецедентный текст в заголовок, журналисты исходят из представления о культурной компетенции читателя, апеллируют к его культурному знанию, пытаются установить оптимальную идентификацию своего культурного «багажа» и читателей, создать общий, единый знаковый механизм, позволяющий стереть границы между «своим» и «чужим» сознанием [2, с. 422], а также стремятся «пробудить у читателя активность, вовлечь его в процесс сотворчества. В этом журналисты видят главное условие перерастания непроизвольного первичного внимания в сознательную сосредоточенность» [6, с. 117]. Актуальность исследования обусловлена широким распространением прецедентных текстов в современной публицистике. Кроме того, анализ заголовков позволяет составить представление об объеме культурной компетенции носителей русского языка и культуры. В данной работе объектом исследования являются прецедентные тексты, используемые в заголовках статей газеты «Красная звезда», которая является печатным органом Вооруженных Сил Российской Федерации, имеет большую аудиторию читателей, во многом формируя их мировоззрение, отношение к профессии и к речи. Нами были рассмотрены выпуски за 2020 год.

Проведенное исследование выявило два способа применения прецедентных текстов в газетных заголовках: дословное воспроизведение и трансформация. Довольно редкое использование прецедентных текстов в оригинальном виде объясняется, возможно, тем, что читателя в большей степени привлекают творчески модифицированные фрагменты известных текстов, содержащие некоторую загадку, поэтому журналисты чаще трансформируют прецедентные единицы, обыгрывая их семантическую связь с публикуемым материалом и делая их более привлекательными для восприятия [3, с. 57]. Анализ материала позволил выделить несколько групп текстов по источнику происхождения. Заголовки, построенные на основе цитат из популярных песен разных лет, достаточно распространены (58% от общего числа названий статей с прецедентными текстами). Журналисты используют песни, прошедшие проверку временем, любимые народом и узнаваемые им, поэтому песенные цитаты, как правило, вызывают яркую эмоциональную реакцию читателя. Приведем примеры:

«Несокрушимая и легендарная» (27.03.2020) – песня А. Александрова, О. Колычева. Хотя в статье упоминается эта известная песня, выбор ее для названия статьи, в которой рассказывается об организации Минобороны России творческих встреч-телемостов для учеников довузовских учебных заведений, на наш взгляд, не очень удачен.

«Жил-был художник один» (06.04.2020) – слова из песни Р. Паулса и А. Вознесенского «Миллион алых роз». В материале рассказывается о разведчике-нелегале, Герое Российской Федерации Юрии Шевченко, который в одной из разведывательных операций представлялся французским архитектором и художником.

«И остались годы эти в униформе, в бромпортрете...» (11.12.2020) – строки из песни Ю. Визбора «Военные фотографии». Название статьи в полной мере отражает материал публикации, рассказывающий о возможности посетить в Москве выставку редких фотографий из личных архивов полководцев и военачальников Великой Отечественной войны.

«Полк зарывался в облака и уходил по перевалам...» (30.03.2020) – ср.: «Взвод зарывался в облака и уходил по перевалу» (В. Высоцкий. «Военная песня»). По мнению автора, именно так, изменив всего лишь одно слово – «взвод» на «полк» – в известном стихотворении Владимира Высоцкого, можно рассказать о легендарном Памирском марше 860-го отдельного мотострелкового полка.

«Какой парад без карабина» (06.04.2020) – ср.: «Какая песня без баяна» (О. Анофриев). В статье сообщается о подготовке к празднованию 75-й годовщины Великой Победы на Каспийской флотилии. Во время репетиций особое внимание уделяется упражнениям с самозарядными карабинами Симонова образца 1949 года – неизменным атрибутом Почетного караула и команд линейных.

«Мы в такие летали дали» (07.12.2020) – ср.: «Мы в такие шагали дали» (А. Макаревич. «Синяя птица»). Замена глагола оправдана тем, что в материале рассказывается об окончании учебного года личным составом смешанного вертолетного полка морской авиации Балтийского флота.

«Одних в беде не бросим» (10.08.2020) – ср.: «Друг в беде не бросит» – строка из песни Б. Савельева и М. Пляцковского «Настоящий друг». В данном примере применена лексическая замена, при которой акцент переносится на объект действия. Материал информирует об оказании помощи российскими специалистами РХБ защиты в проведении спецобработки территории военного госпиталя в Киргизии.

Следующую по частотности группу составляют заголовки, в которых используются прецедентные единицы, основой которых послужили названия и строки поэтических произведений, преимущественно военно-патриотического характера (16%). Это отвечает особой направленности большинства публикуемых в данном издании публицистических текстов.

«Фронт горел, не стихая...» (01.07.2020) – слова из стихотворения А. Твардовского «Я убит подо Ржевом». В тексте, заголовок которого отсылает читателя к известному стихотворению, сообщается о Ржевско-Вяземской и Ржевско-Сычевской стратегических наступательных операциях 1942 года.

«...Это нужно живым!» (17.02.2020) – ср.: «Это нужно – не мертвым! Это надо – живым!» (Р. Рождественский. «Реквием»). Минимальная трансформация исходного текста отражает содержание статьи о том, что военнослужащие и ветераны Восточного военного округа отдали дань памяти воинам-интернационалистам.

«И грянул противоздушный бой» (28.10.2020) – ср. «И грянул бой, Полтавский бой!» (А. Пушкин. «Полтава»). В заголовке очерка о Всеармейском конкурсе «Ключи от неба – 2020» применен прием лексической замены.

«А радость была так близка...» (24.11.2020) – ср.: «А счастье было так возможно, // Так близко!» (А. Пушкин. «Евгений Онегин»). В данном примере трансформированная цитата из лирического произведения является заголовком статьи о спорте: «Краснодар» в домашнем матче Лиги чемпионов не сумел взять очки, в напряженном поединке уступив испанской «Севилье».

Пословицы, поговорки и крылатые выражения как источник прецедентных текстов в заголовках статей газеты «Красная звезда» пользуются практически такой же популярностью, как и поэтические произведения (15%). Использование этих источников связано с их специфическими особенностями, к которым относятся речевой лаконизм, образность и мет-

кость. Для того чтобы прецедентный текст повысил выразительность заголовка, наполнив его новым смысловым оттенком, журналисты обычно лишь опираются на структуру крылатого выражения, пословицы, поговорки, в результате такое формальное сходство подсказывает читателю исходный текст и вызывает необходимые ассоциации.

«*Коней на переправе не меняют*» (17.07.2020). Название этой статьи можно рассматривать и в прямом, и в переносном смысле, так как в ней рассказывается о завершении в Министерстве обороны всеармейского этапа АрМИ-2020, в том числе состязания среди выучно-транспортных подразделений «Конный марафон».

«*Тише едешь – дальше будешь*» (03.08.2020). В заголовке статьи о результатах Всеармейского конкурса по полевой выучке среди подразделений транспортировки боеприпасов «Специальный маршрут» русская пословица приобретает особую значимость: народная мудрость предупреждает об осторожности при перемещении взрывоопасных грузов.

«*Лучше торопиться не спеша*» (28.08.2020) – ср.: «Торопись не спеша». В публикации о квалификационных заездах в рамках конкурса «Инженерная формула» значение этого выражения раскрывается в полной мере: в погоне за временными показателями представители команд порой допускали ошибки, привозя на финиш штрафные баллы.

«*Лучшая тактика – это профилактика*» (23.03.2020) – ср.: «Лучшая защита – это нападение». В заголовке материала о мерах, предпринимаемых руководством военного ведомства по предупреждению распространения вирусной инфекции в Вооруженных Силах, использована хорошо узнаваемая структура крылатого выражения.

«*Вражья пуля станет душой*» (26.10.2020) – ср.: «Пуля – дура, штык – молодец». С помощью трансформации изречения А.В. Суворова (путем введения глагола совершенного вида *станет* в форме будущего времени) автор выражает уверенность в том, что Россия не уступит своего лидерства в средствах бронезащиты.

Обращение к кино как источнику прецедентных текстов можно объяснить тем, что кинематограф занимает особое место среди других средств массовой коммуникации: в кино как бы объединяются разные типы восприятия увиденного на экране: семантическое, эстетическое, эмоциональное.

Анализ материала показал, что в газете «Красная звезда» заголовки статей с использованием названий отечественных и зарубежных фильмов составляют немногочисленную группу – 6%.

«*"Звездные войны" возвращаются?*» (14.02.2020) – ср.: «Звездные войны» (серия американских фантастических фильмов). Использование вопроса в данном заголовке создает эффект неожиданности и настраивает читателя на вдумчивое размышление, сможет ли Пентагон реализовать планы по созданию космических войск.

«*По главным улицам с оркестром*» (26.02.2020) – ср. «По главной улице с оркестром» (советский художественный фильм П. Тодоровского). Использование множественного числа в заголовочной позиции подчеркивает массовость праздничных мероприятий: в День защитника Отечества они прошли во всех военных округах, на флотах, в гарнизонах, воинских частях и соединениях Вооруженных Сил России.

«*Однажды, тридцать лет спустя*» (14.12.2020) – ср.: «Однажды двадцать лет спустя» (советский фильм Ю. Егорова). В названии статьи, рассказывающей о том, что военный парад на Красной площади 7 ноября 1990 года навсегда изменил жизнь 7-летнего Виталия Сюсюры, использована структура исходного текста – названия фильма.

Девизы и лозунги, популярные во времена СССР, лежат в основе 5% заголовков исследуемого издания:

«*Все для фронта, все для победы*» (02.03.2020) – призыв Коммунистической партии СССР, адресованный советскому народу. Однако статья рассказывает об открытии в экспозиции Музейного комплекса парка «Патриот» новой выставки, посвященной помощи Монгольской Народной Республики Советскому Союзу в годы Великой Отечественной войны.

«Крепкий тыл – залог победы» (10.08.2020) – ср.: «Чистота – залог здоровья». В заголовке материала об организации органами управления и подразделения МТО надежного тылового прикрытия «Океанскому щиту – 2020» на Балтике сохранено ключевое слово, конструкция и прагматика советского лозунга.

«Новоселье – лучший подарок» (21.12.2020) – ср.: «Книга – лучший подарок». Несмотря на лексическую трансформацию прецедентного текста структура исходного выражения хорошо узнаваема. В публикации рассказывается о получении квартир военнослужащими Лужского гарнизона.

Использование журналистами прецедентных текстов в названиях статей способствует активизации диалога между автором и читателем. Если же такой текст оказывается незнакомым читателю, диалог может не состояться.

С целью проверки узнаваемости материала нами был проведен эксперимент, в котором приняли участие 96 курсантов 1 курса Краснодарского высшего военного авиационного училища летчиков. Отметим, что курсанты училища представляют разные регионы России. Для эксперимента было выбрано 34 заголовка с трансформированными прецедентными текстами. Участникам было предложено распознать текст, послуживший основой для названия публикации.

Так, высокую степень узнаваемости у современной молодежи имеют прецедентные тексты в следующих заголовках:

«Через тернии – к офицерским погонам» (16.09.2020) – ср.: «Через тернии к звездам» (латинское крылатое выражение) – 94%;

«Никто лучше нас» (03.08.2020) – ср.: «Никто кроме нас» (девиз ВДВ) – 88%;

«Один за всю команду» (26.02.2020) – ср.: «Один за всех, все за одного» (латинское выражение, использованное в романе А. Дюма-отца «Три мушкетера») – 87%;

«Верный друг лучше новых двух» (20.07.2020) – ср.: «Старый друг лучше новых двух» (поговорка) – 73%;

«Огонь, батарея! Огонь, дивизион!» (07.09.2020) – ср.: «Огонь, батарея!.. Огонь, батальон!..» (слова из песни И. Матвиенко, А. Шаганова «Комбат») – 68%.

Низкий процент узнаваемости имеют прецедентные тексты в таких газетных заголовках:

«Кони, люди, "Тигры"...» (31.09.2020) – ср.: «Смешались в кучу кони, люди / И залпы тысячи орудий / Слились в протяжный вой» (строка из стихотворения М. Лермонтова «Бородино») – 13%;

«Валентин Близнюк – человек и самолет» (29.01.2020) – ср.: «Иван Федорович Крузенштерн – человек и пароход» (фраза героя из мультфильма «Зима в Простоквашино», источником которой, видимо, является название стихотворения В. Маяковского «Товарищу Нетте, пароходу и человеку») – 12%;

«Карбышевец – это звучит гордо» (04.03.2020), «Рокоссовец – это звучит гордо!» (22.04.2020) – ср.: «Человек! Это – великолепно! Это.. звучит гордо» (слова героя пьесы «На дне» М. Горького) – 5%;

«Орланам сверху видно все» (05.06.2020) – ср.: «Следить буду строго, – / Мне сверху видно все, – ты так и знай!» (слова из песни В. Соловьева-Седого и С. Фогельсона «Пора в путь-дорогу») – 2%.

Выводы

Проведенный эксперимент показал, что ряд прецедентных текстов не был распознан ни одним из участников: «Без "светильника истории" тактика мертва» (10.01.2020); «Полк зарывался в облака и уходил по перевалу» (30.03.2020); «Какой парад без карабина» (06.04.2020); «А радость была так близка» (24.11.2020); «Однажды, тридцать лет спустя» (14.12.2020); «И грянул противоздушный бой» (28.10.2020); «Крепкий тыл – залог победы» (10.12.2020); «Нагорный Карабах: время собирать камни» (16.12.2020) – ср.: «Время разбрасывать камни и время собирать камни» (Библейское изречение).

Таким образом, можно сделать вывод, что наиболее популярными в качестве источников прецедентных текстов для создания заголовков статей газеты «Красная звезда» яв-

ляются песни. Далее в порядке частотности использования следуют: строки из литературных произведений; пословицы, поговорки, крылатые выражения; названия фильмов и цитаты из них; девизы и лозунги. Эксперимент, нацеленный на узнаваемость прецедентных единиц, показал, что в большей степени курсантами распознаются прецедентные тексты, источником которых выступают крылатые выражения, пословицы и поговорки. В меньшей степени – материалы советского периода и классическая художественная литература, поэтому заголовки, построенные на основе таких текстов, очевидно, не смогут привлечь внимание молодых людей к публикациям.

Список источников

1. *Земская Е.А.* Цитация и виды ее трансформации в заголовках современных газет // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. М., 1996. 338 с.
2. *Ковшова М.Л.* Прецедентный текст в современном газетном заголовке как интеллектуальное развлечение // Логический анализ языка. Концептуальные поля игры. М., 2006. С. 421-428.
3. *Кондрашова О.В., Муллинова О.А., Муллинова Т.А.* Прецедентные единицы в заголовках статей газеты «Красная звезда» // Вестник Российского нового университета. Серия «Человек в современном мире». 2021. № 2. С. 53-65.
4. *Миронова Д.А.* Трансформация прецедентных высказываний в переводах заголовков медиатекстов онлайн-форматов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2013. 25 с.
5. *Муллинова О.А., Муллинова Т.А.* Синтаксические особенности заголовков статей газеты «Красная звезда» // Вестник Российского нового университета. Сер. Человек в современном мире. 2019. № 4. С. 109-116.
6. *Плаксина Е.Б., Кусова М.Л.* Языковые средства реализации воздействующей функции заголовков (на материале российской и французской прессы) // Политическая лингвистика. 2011. № 4 (38).
7. *Сабинина Е.А.* Коммуникативная функция газетного заголовка (на материале арабской и российской прессы): дис. ... канд. филол. наук. М., 2017.
8. *Черногрудова Е.П.* Заголовки с прецедентными текстами в современной публицистике (на материале центральной, региональной и местной прессы). Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/zagolovki-s-pretsedentnymi-tekstami-v-sovremennoi-publitsistike-na-materiale-tsentralnoi-reg> (Дата обращения: 01.01.2021).

References

1. *Zemskaya E.A.* Citation and types of its transformation in the headlines of modern newspapers // Poetics. Stylistics. Language and culture. M., 1996.338 p.
2. *Kovshova M.L.* Precedent text in a modern newspaper headline as intellectual entertainment // Logical analysis of language. Conceptual game fields. M., 2006.P. 421-428.
3. *Kondrashova O.V., Mullinova O.A., Mullinova T.A.* Precedent units in the headlines of the articles of the newspaper "Krasnaya Zvezda" // Bulletin of the Russian New University. Series "Man in the Modern World". 2021. No. 2. P. 53-65.
4. *Mironova D.A.* Transformation of precedent statements in translations of headings of media texts of online formats: thesis abstract. Tyumen, 2013.25 p.
5. *Mullinova O.A., Mullinova T.A.* Syntactic features of headings of articles of the newspaper "Krasnaya Zvezda" // Bulletin of the Russian New University. Ser. Man in the modern world. 2019.No 4.P. 109-116.

6. *Plaksina E.B., Kusova M.L.* Language means of implementing the influencing function of headings (based on the material of the Russian and French press) // *Political linguistics*. 2011. No. 4 (38).
7. *Sabinina E.A.* Communicative function of a newspaper headline (based on the material of the Arab and Russian press): thesis. M., 2017.
8. *Chernogradova E.P.* Headlines with precedent texts in contemporary journalism (based on the material of the central, regional and local press). Access mode: <https://www.dissercat.com/content/zagolovki-s-pretседentnymi-tekstami-v-sovremennoi-publitsistike-na-materiale-tsentralnoi-reg> (accessed: 01.01.2021).

Статья поступила в редакцию 18.08.2021; одобрена после рецензирования 01.09.2021; принята к публикации 15.09.2021.

The article was submitted 18.08.2021; approved after reviewing 01.09.2021; accepted for publication 15.09.2021.